Commencement du Boundehesh. Anquetil d. O. Zendavesta II, 341

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Part II [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Commencement du Bundehesh, fragment d. l. Zend-Avesta II 344

[illegible]

A. Weber.

p 352

to the modern form of the 4, which exactly resembles the Bengali visarga.

The oldest allusion Kamalakanta could furnish, was the following on the form of the 6 from Pingala's Prakrit grammar. [illegible] दीहो संजुत्तपरो बिन्दुजुओ पालिओ अ चरणन्ते

स गुरु एक्कमत्तो
छ गुरु वङ्कुमत्तो धम्मो लहु होइ सुद्धएकक मत्तो ?

Pollensen Kor. p 540-41 (मीदशो लेखनीयः वक्रो द्वाकारः S वक्रादिषु चेत्पत्नुस्वारः सकः)

„The guru mark (not i.e. the mark used to denote a short quantity in prosody and in music

Sic! | which is formed ও) is like the figure 6, crooked and of two strokes: it is called also lahu (laghu); it is also denoted by one stroke or one minute".

J. Prinsep specimens of unedited coins printed in typography plate XXII p414 – 20 [illegible] mit Pehlvischrift, erklärt von Olshausen p. 60. 61 (Pehlvilegenden Kopenh. 1843) und von Thomas J. R. As. S. 1850 XII, 344-5.
(bei Wilson Pl. XVII, 4. 8. Pl. XXI, 22 [illegible]) zu erklären gesucht von E. Thomas J. R. As. Soc. 1850 XII, 330-41. Scythisches Alphabet!?

Lecture et traduction littérale du commencement du Bundehesh. Anq. du Perron Zendavesta II, 342

Pavan shamé dadar Anhouma. Zendé agahé nadjest madam boun (1) (2)
(in nomine justificatoris Ormusd. Per Zend innotescit primum super radice)

dehesnéh Anhouma vé Péetiaréh Gueia madounad hâo madam tchaguinesh (3)
(dare τοῦ Ormusd & τοῦ Petiare Ahriman, deinde super quomodo)

dâm men boun deheshne vad feojamé touné [pasin] tchaguin mên (4)
(mundum e radice dare usque finem, corpora rursus: sicut e)

diné Mehestan andou paedah agh Anhouma balesit pavan avoespaga (5)
(lege, Mehestan nunc patet, quod Ormusd excelsus cum omniscien-)

sha vé shafiréh daéen roshaneh dameh boud | zak roshaneh gâh ve (6)
(tia & puritate in lumine mundi fuit. Ille luminis thronus &)

djinak Anhouma hit mavan adl rosthan djamnouned | ve avoesp aga, sha (7) (8)
(locus τοῦ Ormusd, est quod primam lucem dicit; & omniscientia)

Et puritas, populus τοῦ Ormusd est quod legem dicit. In simul quisque
shafireh dameh anhouma hit mavan din djamkounéd 9 | (daïen) ham kena
amborum (vitam) transigere, unus hic populus temporis, absque termino est, fuit
dou vedjareshne advak | zak dameh Zamané akenareh 10 houmenad tachaguin
Ormusd optimus et lex; et in tempore Ormusd fuit et est et tempus erit.
Anhouma veda ve din ve Zaman Anhouma djanouned 11 ve hit ve hami djanouned.
Et Ahriman in tenebris cum post legem suam et perontrens semper et malus
Ve Ahriman daïen tarikeh pavan hat 12 dinesh ve zedareh hamehsh ve Zofah
fuit et est; qui non erit et iste perontrens. Et etiam hic
djanouned | ve hit mavan la djanouned 13 ve zak zedareh | ve ham zak
tenebrosus locus est quod primas tenebras dicit: earum in medio
tarikeh djinak hit mavan 14 asle tarik djamnouned | azesthan mian
solus fuit est (iste) quem [illegible] dicit: Uni (in mutuo) commisceri
tanha boud hit 15 mavan vâe djamnounad mavan gomizeshne
apparens quisque amborum absconditus absque termino fuit: et absque termino
padesh | kena dou madounad akenareh 16 houmenad ve akenareh
fuit (locus), scilicet excelsi pag. 2 [illegible] huius, (quem) primam lucem dicit et
houmenad meman balest zake asle 17 roshaneh djamnounad ve
mali istius, (quem) primas tenebras. Etiam illi in medio solus; et unus
Zofah zak asle tarik agh shan 18 mian tanha ve advak
cum altero innotus fuit. Et alter quisque amborum absconditus
vosteman tod padvast djeknemouned ve tod 19 kena dou madounad
in proprio corpore terminatus est est
pavan napashman toun kenar houmenad houmenad.

A. Weber.

Pehlvi

Rask in J. as. 1. II. p. 143 ff. (Aug. 1836?)
J. Müller in Journ. as. III série tome VII no 40. Avril 1839, 289–346.
rec. v. Rödiger Hall. Allg. Lit.

Vocale und Halbvocale

a i u sind ohne Bezeichnung, während werden für dieselbigen Zeichen gegeben als
â î û nämlich
[illegible] [illegible] | : dieselben Zeichen

[+ herausgegeben aus dem syrischen n = Web. s. p. 346]

dienen nun aber auch zu die entsprechenden Halbvocale zu bezeichnen, nämlich h, y, v.
Ob als Initiale diese Zeichen auf die eine oder andere Weise, ob als a oder â oder h+
i – î – y
u – û – v,
gesprochen werden sollen, hängt nur von der Etymologie ab. Das Zeichen für [illegible] ist [illegible] für n, und kann [illegible] Sprache [illegible] heraus, wenn es am Anfang oder in der Mitte steht, nur nach der Etymologie p. 328. bestimmt werden. Am Ende dagegen ist der Unterschied von v ([illegible]) und n bestimmt zu erkennen, insofern auch finales v statt ein Consonant und zwar b, y oder k zu folgen hat, und p. 331. ferner finales n statt doppelt geschrieben werden muss (Ausn. bei dem Affix man). p. 332.
und der praep. min.

+ doppelt geschrieben (und durch einen Bogen verbunden) [illegible] kann das Zeichen also ferner ah, als âh, als hâ bezeichnen.

+ zeigen. p. 331 [illegible] aber [illegible]
nach comp. [illegible]
dushaku, [illegible] [illegible]
dushaü

[bes. bei den aus dem Semitischen herübergenommenen Worten zu häufigen

die Schwierigkeit, die verschiedenen Gruppen zu unterscheiden, wächst nun noch dadurch, daß [Pahlavi] d. i. hu für das zendische q gebraucht wird: wir haben demnach für initiales [Pahlavi] folgende Möglichkeiten

1. au, aû, av. âu. âû. âv.
2. hu, hû, hv. — [Pahlavi] hur, hvare
3. q.
4. an, ân, hn — [Pahlavi] anbman

und [Pahlavi] kann sowol ăŭm, hŭm, qm, ănm, als ăm bezeichnen, insofern im letzteren Falle der senkrechte Strich zum m, nicht zu [Pahlavi] gezogen wird.

[Pahlavi] endlich kann sowol nâ, nh, als vâ, vh, ŭh bezeichnen und verwandelt sich die Aussprache des h nach dem folgenden Consonanten, so daß es vor t wie kh zu sprechen ist – z. B. nkh, vkh, ŭkh.

[Pahlavi] ist ĭh (ĭkh) oder yâ, yh, und [Pahlavi] ist ăy, hy oder hê.

A. Weber.

die Ligatur [illegible] scheint für âi [illegible] zu stehen. 304. (Röd. giebt â von p. 287). die Ligatur [illegible] bezeichnet [illegible] aj als ap.

[illegible] | [illegible] [illegible] [illegible] nach t, b [illegible] [illegible] Gebrauch [illegible] [illegible] [illegible] zur [illegible], zur Verwandlung in d ([illegible] [illegible]) und w. 333-335. [illegible] ([illegible]) [illegible]. ([illegible] Zeichen der Nunnation ?)

Gutturale [illegible] k. [illegible] g [illegible]
[illegible] gh

Palatale [illegible] c [illegible] j

[illegible] z [illegible] j aber auch in Verbindung mit [illegible] a wo dann [illegible], [illegible] aj
(entstanden aus [illegible] als [illegible]. [illegible] r — [illegible] rj

Dentale [illegible] t. [illegible] d. [illegible] n. [illegible] y — [illegible] yj
[illegible] d — [illegible] dj

Labiale [illegible] p. [illegible] b. [illegible] [illegible] g — [illegible] gj

[illegible] m.

Halbvokale. [illegible] y [illegible] v. [illegible] r. [illegible] l. [illegible] r (317ff. Röd. giebt l von 285)

Zischlaute. [illegible] s. [illegible] ç. [illegible] sh. [illegible] h (neben [illegible]).

+ [illegible] dâ [illegible] du p. 300.

Von Ligaturen sind zu bemerken:

[illegible] rv, rn.

[illegible] shv, shn 304

[illegible] dm 307

[illegible] yt 308

[illegible] jm 309

[illegible] mv, mn 321

[illegible] yv (îv) yn în 322 [illegible] 329

[illegible] yân 322 [illegible] shn 304.

[illegible] ym 332

[illegible] zv 338

[illegible] gv 343

[illegible] vât باد Wind 293

[illegible] mâtk مادە 293

[illegible] nîjk [illegible] نیرك 296

[illegible] pervânk [illegible] فرانق 296.

[illegible] bâhrk (od. bhark) [illegible] 297

[illegible] rûçtâk رستاق pers. روستا 297

[illegible] apstâk ابستاق [illegible] 297
pers. ابستا od. اوستا

[illegible] kustîk [illegible] 297.

[illegible] vark برق pers. برە 297.

darauf [illegible], aber gestützt auf die neupersischen Worte, im borhân i qâti.
endlich ein vocabulaire zend-pehlvi bei Anquetil II, 433 ff.
die 100 ersten Wörter des Vendidad im Ms. I du fonds sind begleitet d'une glose persane et outre cela encore pour tous les mots un peu difficiles d'une transcription en caractères zends.
das sind unsere dürftigen Hülfsmittel für die Aussprache des Pehlvi.

[illegible] vinshân [illegible] persisch 328.

[illegible] und [illegible] 329 sind dâyâpat und mânpat danhupaiti und nmânapaiti parsi dihovat als [illegible] und mânavad.

[illegible] kudâk und [illegible] dûshdâk = hudâo, dujdâo.

[illegible] nicht boman, sondern von [illegible] Sohn, benman. 330

[illegible] ainman, nicht aïoman, [illegible] 330.

[illegible] nicht bopakman, sondern benpashman von [illegible] 330. — [illegible] im T. Hand 332.

[illegible] çtûb von z. çtu pers. [illegible] reverentia, — freilich unmöglich, weil es zu [illegible] werden müßte, und also çtumb [illegible] hätte.
metus 331.

[illegible] Grûb von gru [illegible]. 331 —

[illegible] bûy z. baodha. [illegible] 331

[illegible] ptûx 331. [illegible] nicht als [illegible] gelesen werden, weil sonst [illegible] nicht [illegible] folgen müßte.

10

332

Statt ân, în, ûn wurde stets mit doppel n geschrieben, so

[Pahlavi] malkhân reges

[Pahlavi] martûmân mortales

[Pahlavi] ille آن ân

[Pahlavi] frârûn probitas

[Pahlavi] aîtûn ایدون sic.

[Pahlavi] kûn

[Pahlavi] âfnîn (so âfrîtî) mit n statt r

[Pahlavi] çîmîn silbern

[Pahlavi] mân من pronom. 1 pers. 333

333 [Pahlavi] âzîtûntan sehen

[Pahlavi] ramîtûntan jacere

[Pahlavi] vartitan vertere. Besonders auf t ist diese Wortendung wenn finales n nöthig, weil sonst n nach finalem t häufig zugesetzt wird, um dasselbe zu d zu schwächen, so

[Pahlavi] kaûnîd

[Pahlavi] dâd

[Pahlavi] hûrâshîd, oder [Pahlavi] hûrshîd.

Tritt eine Endung an, fällt das n fort, so

[Pahlavi] dâtân [Pahlavi] hûrshîtîk.

(In einem Bombayer Alphabet wird das finale [Zend] im Zend durch [Pahlavi] im Pehlvi umschrieben).

A. Weber.

desselben [illegible] findet sich auch 334. 335 [illegible] [illegible] zugesetzt (sollte es hier nicht vielmehr für v stehen? Web.), so [illegible] grûb [illegible] gtûb, [illegible] die Parsen [illegible] aber lesen, [illegible] im Plural [illegible] [illegible] [illegible] Silbe gehört, [illegible] verschwindet, so [illegible] grûbân.

il paraît, que c'est une loi générale ou du moins qui tend à devenir générale, dans les dialectes persans, que les articulations déviennent plus faibles à la fin des syllables.

[illegible] [illegible], réuni à un ç, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], und nicht [illegible] [illegible] zu [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] für aj ist: [illegible] die Etymologie [illegible] [illegible], so (336)
[illegible] apâyed, weil gâsi [illegible], [illegible] بايد.
[illegible] apnîn, weil آفرين
als h von ahura zu spiritus lenis in اورمزد [illegible] in هورمزد, zu xh in Khurmuzda bei den Mongolen (Schmidt Forschungen im Gebiet der Bild. der Völker Mittelasiens p. 148)
har [illegible] הר berg [illegible] in البرز [illegible] 337.
als [illegible] (siehe auch harâm im Mitrayesht Jaçna not. LXVI), und in (aparaîn d.i.)
[illegible] ar parçîn, mons Persicus. [illegible] II, 365.

[illegible] [illegible] خسرو
Im Keilinschrift [illegible] [illegible] [illegible] tal.!

[illegible] [illegible] bûrj, bûrjîn [illegible] berezat.

[illegible]
[illegible]

aspârçîn kûp kûp i Pârs jmanend
montem Asparçîn vocant montem
Persidis (umschr. [illegible] ,spârçîn gar
von garri [illegible]).

شتر , شتار , und شهر 338.

[illegible] huzvâresh von [illegible] hu und
[illegible] zvar = zaothra [illegible] sacrificio, sollte also zuhr
geschrieben werden. Auch als bezeichnend h wird
339. zu lesen sollgangab, so ازوارش und زوارش+
[illegible] Abfall in زبان auch [illegible] huzvân
vgl. hizva [illegible]. Ähnliche [illegible] in
[illegible] tuxhm, zu تخم.
[illegible] und [illegible], [illegible] und [illegible] etc.
340 Zu Z. hvare [illegible] (خور und [illegible]) gehörten
[illegible] hurâçân Osten [illegible] (pârsi خراسان)
und [illegible] hurverân Westen (pârsi اوروزان).
Vom Bundehesh Anq. II, 349

+ [illegible], General T. [illegible] der Osten	Fashter hurâçân çpâhpad	[illegible]
G. — der Westen	Gatvîsh hurverân çpâhpad	[illegible]
V. — der Süden	Vanend rûc çpâhpad	[illegible]
A. — der Norden	Afturîng apâhtr çpâhpad	[illegible]

+ s. Quatremère aus dem Fihrist im journ. as. März 1835 p. 256.

bei Masûdi خراسان Osten, richtig, aber fälschlich جزبران Westen, statt خوروران ,خربران

⌈ kitâb ettanbîh, notices et extr. VIII, 146 [illegible], die Nabatäer [illegible] die [illegible] in vier Theile, nämlich:

A. Weber.

Adj. Norden باختر ... تاجیر ... باختر 341.
اباختر, اواختر, apâchtara zend Yaçna not. CXI.
... نیمروز ... عقروں ...

Zend ahu ... , ... mit Affix ân,
... ahvân, ... z. ahvana ...
... ahvân vahistem [la demeure excellente
... ahvân pâhlûm
... ahvân ... pârsi اخوان, اخن, خوان 342
... خان, خون ...
... خانہ, خن ...
hu in huçrûb ... خسرو parsi,
– – huräm ... خرم, خرم ...
– – hunar ... qanar, xhanar parsi 343
(... Χανναραγγης = στρατηγος bei
Procop de bello persico I, 5. ... von ان)

[γουσανασταδης ... کوشان استاد chef des 343 n.
intendants royaux ... τα βασιλεως
αδεργουδουνβαδην ... آذرکده بد chef du pyrée
αρασταδαραν σαλανην ...
... arathistarân çâlâr, ... ارتیشتاران سالار
le chef de l'ordre guerrier nom zend
rathaêstâr.]

342 not.
ahuvand ... ...
ahu, maître = ... خوند ... خوانند, ...
خوندکار, ... خونکار bei de Sacy
journ. as. juin 1835 p. 572
= homme à l'oeuvre majes-
tueuse, ...
ahvânmand, zend ahumat
(spécial pour désigner la
fonction royale, comme
... rathumand
z. ratumat pour la fonction
sacerdotale).

a ein fach verdoppelt ist alef emphaticum des Iran, [illegible]

344. [illegible] leo [illegible] mâna,

[illegible] vain [illegible]

[illegible] adeps [illegible], selten bei [illegible] Wörtern,

rein [illegible] Zend qaêtha [illegible]

a zwischen 2 Conson. ist â

[illegible] dâd, gegeben

[illegible] râm

[illegible] mân (nmâna)

[illegible] ah, axh

345. [illegible]

[illegible] تاخت taxht.

[illegible]

[illegible] [illegible] Worten

[illegible] in [illegible]

[illegible] i, u [illegible] h, resp. kh.

[illegible] âmîxht آميخت

[illegible] âmûxht اموخت

[illegible] tûxmax تخمه

[illegible] hûtûxhshân, pers. هتخشان,

[illegible] cihr cithra

[illegible] çpihr سپهر [illegible] (thwâtha?

[illegible] puhr (puthra?) پور

346 [illegible] hus, Sonne

[illegible] ahrmân, اهرمن

[illegible] hât (Yaçn. I, 74 [346 not.] lautet der pers.
had memoe, borne dann ab. Burnouf Yaçn. I, 107
erscheint das letztere zum arab. [illegible])

[illegible] hafrûntan [illegible]

[illegible] hanbman [illegible]

[illegible] hatyâ [illegible].

[illegible] hamrâ [illegible].

Daß das Pehlvi-Alphabet aus dem Syrischen, resp. Semitischen, hervorgegangen ist, beweisen u. a. folgende Buchstaben

[illegible] = [illegible] ח syr. ([illegible] חז

[illegible] = [illegible] syr. und arab. (dagegen | = و arab. und hebr.

| = | syr. und hebr.

[illegible] = [illegible] arab.

[illegible] = [illegible] arab. (daraus [illegible] g, und [illegible] j ausgebildet)
2 gh und [illegible] c

[illegible] = [illegible] hebr.

[illegible] = [illegible] hebr. syr. arab. umgekehrt (von [illegible] zu [illegible]?)

[illegible] = ד hebr. syr. , arab.

[[illegible] = ל hebr.?]

[illegible] = [illegible] syr. ט hebr. [illegible] arab.

[illegible] = [illegible] hebr. arab. syr.

Weber 15/10 57.

A. Weber.

5

[illegible] îrâk Airyaka عراق 299

[illegible] îrân Airyana 299

עילם airyama 299.

[illegible] ajîdâhk Astyages (Ajdahak bei der Armenien Schröder thesaur. p. 20.) دهاق

ضحاك , اژدها : 299. 300 n.

[illegible] prâs } فرزدق Frazdak

[illegible] dâk Zend. dâo 300 n

[illegible] hûdâk 300 n hudâo

[illegible] dûshdâk 300 n. dujdâo.

[illegible] (parsi) 301.

[illegible] hur hvare 301.

[illegible] hurâçan خراسان 301

[illegible] hvâr. 301.

[illegible] parmût فرمودن 304

[illegible] parmây(e)shnn 304.

[illegible] nagus, Zend. pers. نسای 305

[illegible] bâjâi, bâzu Zend. 305.

[illegible] (ai) diese aêm, pers. این [illegible] 305.

[illegible] (zakâimin) = [illegible] ille hic ab Zartusht

([illegible]) [illegible] Z. 305. 306.

b

و ۵ πλατεῖς ~~ [illegible] d.i. [illegible]
auch 95 — et ille unâ et hic = cumque. 306. …
ca dak ham ca âi

[illegible] naben [illegible] dmân

[illegible] vâi 307. = [illegible] gadhîta vayi

Im Anfang des Bundeh. Anqu. II, 344. — [illegible]

[illegible] 308.

aj (ex) shân (iis) mhân (medio (inter eos)) tanh… (solitudo)
bût (fuit) kit (est (ista)) mann (quod (quam)) vâi (Vâi) jmanen… (dicunt)
(semit. = [illegible] semit.)

ازشان میان تنهاکش بود (haca Zend)

ایت من وای جمنند

V man 309. [illegible] = [illegible], [illegible] dicere

nommer. j'ai la prosthèse si fréquente
en pehlvi avant les verbes tirés de la
souche sémitique (mit Hiphil gest. [illegible]?
[illegible] findet sich in derselben Bedeutung: dicunt
auch [illegible], [illegible]
jmallnannd jmallnanît.

(310. [illegible])

[illegible] andarvâi, [illegible] (…
anterixam 310: [illegible] 311. andarvâi ĉ rûshân
[illegible], die [illegible] andarvâi, V…

Bundehesh Anqu. II, 369 [illegible]

[illegible] hushcesh andarvâi

bnâ zkatrûnît "détruit la sécheresse de l'atmosphère

[illegible] râi 312 را (برای) in der bedeutungen

313 à cause de, ganz analog unserem "wegen".

را geht auf V rath zurück 314.

315 Gorshîd nyâish Cod V fonds p. 2. Patet cod. VIII suppl. p. 298. [illegible]

[illegible] âtem tann

rûbânn râi bnâ apâyet dâbûntann

bnâ dâbûnm.

dâbûn ist ein Verb aus neuer Zeit. Wurzel „geben".

316 „s'il me faut donner le corps pour l'âme (pour sauver l'âme) je le donnerai".

318. [illegible] , mas, mares זכר

zkar, zkarân زکر?

31 nar, [illegible] narman

319 [illegible] har(ahr) אחר = post, daraus falsch. als parsi آخو âkhô entstanden, weil man [illegible] (323)

321. اینشد آخو پایه گناه نام în and âkhô pâo gunâh nâm „ce sont les noms des péchés d'un autre degré".

die eine Theil des Wassers ardvisûr geht in das Wasser, sich zu reinigen, der andere verbreitet sich als Thau über die Erde, welcher alle Schöpfungen des Orm. erfrischt und

315 at [illegible] = âat, ist = [illegible] m ist das suffix der 1sten pers. rûbân ist روان, z. uravan, im acc. accus. urvânem abgeleitet. bnâ ist eine Partikel [illegible] pers. [illegible]

| S. Spiegel Parsigr. 156, 8.

319. in Patet d'Adarbad Mansarspand

گناه از گناه – اور اخو گناه

320 la récidive entre tous les autres péchés (اور = ابر supra, sur

outre: اخو = אחר im Sinn von alius, ein zweiter, alter, alius, dann une autre fois, puis hors; دیگر

321 ms. XII. supplém. p. 182.

\+ جان با باد آمیخته شود واخر با مینوان +
روان بهشتی شود ,, 322 l'âme (animale) se
mêle à l'air et puis elle s'en va tout
de suite avec les célestes dans le Behesht
[illegible] Manes bei Augustin opp. édit. Bened.
VIII p. 27 de fide contra Manich: (Anima) quo
purissimo aëri [illegible] ubi penitus ablutae
animae adscendunt ad lucidas naves etc.
s. Ind. Stud. II, 229.

323 [illegible] Pehlevi-Wort [illegible] Pârsi [illegible]
[illegible]

324 [illegible] mrencinîtaan zend mereñt
gr. mrocin. [illegible] mrencinîtâr
gr. maraojinidhâs, maraotinidhâr,
marôcinidâr مرچنیدار

= فردا [illegible] mahar מחר طمز

324. [illegible] ar = [illegible] אל

[illegible] mûrt 326.

[illegible] shaxûft 326

[illegible] نمود 326

328 n. [illegible] Pehlvi-Vocabular in ms. XVII Supplém.
bei Anq. II, 476 ff. [illegible]
un vocabulaire d'anciens mots persans
[illegible] Farhang-i-Jihângîrî ([illegible]
von Ardeshîr Nûshîrvân am Hofe des Akbarshah)

? +مینیوان
322 n. [illegible] مینو [illegible] élément
bei Sacy [illegible] Ulemâ i Islâm
J. des savants févr. 1832 p. 85. ?

in den hebr. mss. der pers. [illegible]
Juden und in den Inschriften
von Kirmanshah steht
ʒ 3 für r (324).
Rödiger (284) [illegible]

A. Weber.

B.

1 רועלע ונים לו מורוין עלמע שמומרמרי

2 מלרונמללע עלוענר ענערוענמני שומר מנ

3 ועומנכרו מוריינ עלמע עלחמשמר מלרינ מללע

4 עלוענ מני שומר מנ ועומנ מרמלומרמר כל מעמל

5 מללע ר עחמ לנ ונםמללוע שרומחרמחום מאמרללינ

6 כרכומענ רכענר צועמנ שרומ לכרונ חמנורומ

7 מחעומרמלר מללוע לאמ לאמ שומו לכרעלמומ כומ

8 מחומ ענ מללוע נחלמ למרונב עחרומ לע ומרמ עונ

9 על שומו כנמ מחנו ללכרע שרלרע ענחו ומרמ

10 ממנלו עלונ לנ עמרלשמ מני שומו מנומ חמר

11 כנומ ערמ מני ורעללב מרונמ נללונ חמנ

12 ונים רומ מומ מחעומלר מררוע רלמח

13 שומו מומ שרונ מני מללוע ללמח שומו

וע מוריך למרמ ורע רכב מרלח

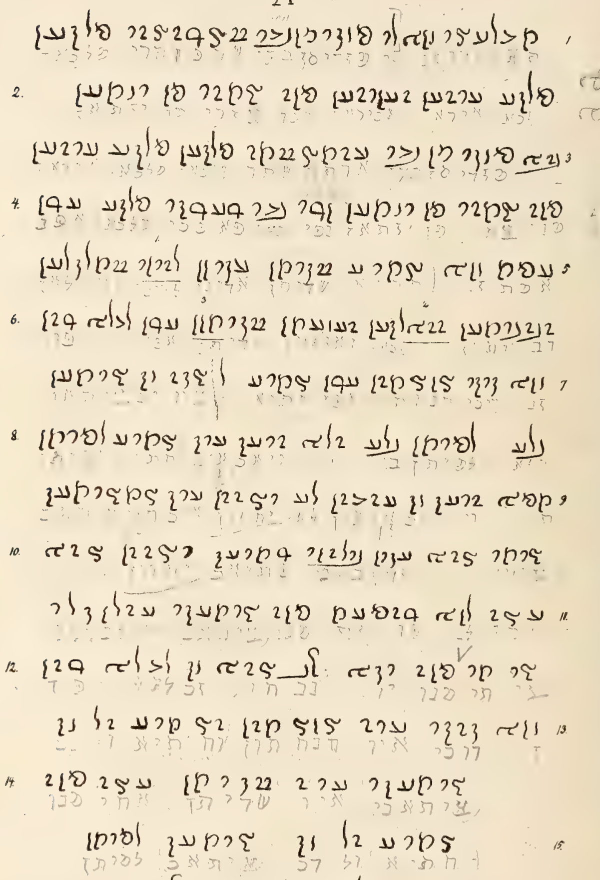
---

1) Lin. 1. ע W. 2) l. 6. נ W. 3) l. 10. מ W. 4) l. 9. ל W. 5) l. 11. ח W. 6) l. 12. ת W.
7) l. 12. רח W. 8,9) l. 13 בבב מלחוע W.

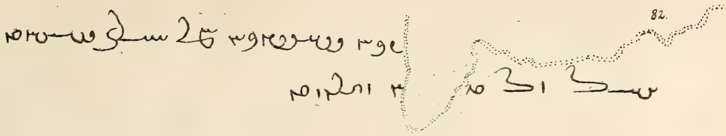
Inscriptiones duæ

Regis Saporis primi, prope a vico Hájiábád incisæ.

A



1) Lin. 5. [illegible] N. 2) l. 6. [illegible] N. 3) l. 6. [illegible] N.



Ad pag. 66.

Post [illegible] *in lin. 19. codex nr. XXI. Hauniensis hæc habet, alia manu adscripta:*

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Cap 33

Cap 33

[illegible]

[illegible]
[illegible]
Cap 32. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ap 31
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Cap 30

[illegible]

122

Cap 28. [illegible]

Cap 29. [illegible]

[illegible]

Fol. 121 deest; cfr. p. 82.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cap 26.

Cap 27

[illegible]

Cap 25

[illegible]

Cap 24

[illegible]

ap 23.

Cap 22

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Cap 21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Cap 20. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cap 19

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Cap 18
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Cap 17 [illegible]
[illegible]

Cap 16

[illegible]

૨૦૪

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cap 15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cap 14

[illegible]

[illegible]

Cap 13.

[illegible]

cc

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Cap 12.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Cap 11.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] Cap 9.

[illegible]

آواز

[illegible]

[illegible] Cap 10

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible] Cap 8
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cap. 7.

من زگ چیلون تیشتر ستر بن کوچک میای بن

خورتکی اورکی گریتّنه شنان بوت

[illegible]

Cap 6

[illegible]

Cap 5

[illegible]

Cap 4

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Cap 3.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

פרתום אספאד דה יגר מיא יסתיגר דמיך גהא רים

[illegible]

איזיך פנגום כירא ששום אנושיא שאם פנאג בריהיניה

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] f. Spiegel v. m.g. VI, 82

[illegible] § 153

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ואחר מיהר כחת נסקפת |גננאק-מינוי

אגש אספאנ אורא גיהי דאמי מז אנהומא| יחבונת אכיבנז

דינך מנוש ברהינית פנאג רושניא סהר רובשניא ניק רהומזומז

דאם אוו דכי איג דנמך בות רותכז יסהאנ מה שפיר

אחר סאשוהסה ואחר ונסה אוית אש פרמכנת הונית דאמ

ashavahista

שתרנז אחר ספנדומת ואחר הנודת ואחר אמנדת

ameretat haurvatat spentaarmaiti shahrever (khshathrovairya)

ואחר סוור ואחר אנדר אכרמנז האריה סתי מז אהרמנז

gaurva

נאכאית ואחר האריג דז אריג מך דאם י גיתי

Nāoňhaithi

פנן סם דאה אראנית

זנד י אכאס י נז דסת פאם בונדה שביא י אנהרי

ופתיא לכי תננאב פינרי אה ר פאני היאוניא דיאם כנ

1\. בונדה ישנ יא נד פראם י תננ פסינ היאנ כנ דינ י

פהיס תאנ אנדו פית אכ אנהרי בינ סינב

פנן הרספ אכאס יא ושפ יריא דר רושניא איכפי

בות זכ רושניא תאס וס רסאפ אנהופא אית פנב

אסר רושנ דפנוניתא וחרוספ אכאס שפיריא אתאפב

י אנהופא אית פננדינן דפררוניתא דינכהם כניד דהא רשנ

איונ זכי אאפכי דפאנ אכנארכאודנד הגונאנורי ואני

2\. ודינ ודפאננ אנהורפא דהוורניתא ואית רהפאי דהוורניתא ודיאורפב

דר תאריכ יא פנן אהר דאנע וזת ארכאנניא וזנפאי

דהורנניתא ואית פנן רא דהוורניתא וזכ דר ארכ כ רא

ריכיא סראכ אית פנן אסרי תאריכ דפנגניתא י נ

פיאני תוחיכיא ברת אית פנן ואיי דפנונד פנן אתפי עני

פהש כנאדר פינוי א כנארכאמבד

sus est, accurate transferenda curavi. Hinc factum est, ut hæc editio adeo accuratam codicis imaginem exhibeat, ut non solum, quod paginarum et linearum ambitum attinet, codici perfecte respondeat, sed etiam ipsarum literarum figuram, quatenus eam imitari potuerim, repræsentet. Literas tamen propter vetustatem pallidas aut pallescere incipientes singulari nota a cæteris non distinxi; quæ ex parte evanuerant, ubi vestigia adeo distincta erant, ut haud facile errari posset, integras depinxi; sed his vestigiis deficientibus, quæ deerant, punctis indicavi, eademque puncta, ut integras literas et voces deficientes significarem, adhibui.

Lingua Pehlvica, quæ dicitur, originem repetere videtur e dialecto, si stamina ejus respicias, a Neo-persica revera haud ita multum diversa, quæ per studium artificiosum et quidem arbitrarium miris signis formationibusque a natura alienis onerata, et sequentium temporum ignorantia magnopere obscurata est. Nihilo tamen minus plerique eam linguam ad ævum priorum Sassanidarum retulerunt, eam in monumentis ab his relictis inveniri opinantes. Itaque ut eam opinionem certis refellam testimoniis, quæ etiam ostendant, quibus linguis illi usi sint, duas majores inscriptiones regis Saporis primi, parieti cavernæ, apud vicum Hájiábád haud procul a Persepoli sitæ, incisas, libro adjeci. Has inscriptiones equidem anno 1843 in Persia commoratus calamo depinxi; earundemque Sir Ephraim Stannus imaginem gypso exprimendam curaverat, cujus viginti circiter abhinc annis museo Dublinensi sex fragmenta donavit, quæ totam inscriptionem B et sex priores lineas inscriptionis A continent; quæ fragmenta accurate descripta Edwin Norris amicissime mecum communicavit. Ideoque inscriptio B ita ut eam ille descripsit, inscriptio vero A ut ipse depinxi repræsentata est; sed infra diversitatem utriusque, literis N. et W. signatam, indicavi.

Qui sectam Zoroastris profitentur, quum in monumentis vetustissimis Zendicis interpretandis tum in libris, quos ipsi de rebus sacris conscripserunt, usi sunt lingua, quæ vulgo, quamquam minus recte, nominibus Pehlvi et Huzváresh appellatur. Ad quam linguam cognoscendam quum omni fere hucusque præsidio destituti fuerimus, equidem, ut præsidiorum defectum ex parte expleam, edidi hunc librum, *Bundehesh*, qui unacum aliis quibusdam scriptis Pehlvicis et Zendicis continetur in codice vetustissimo et pretiosissimo, qui nr. XX signatus in bibliotheca universitatis nostræ asservatur. Confirmat testimonio suo Erasmus Rask, codicem nostrum, quem ipse ex India advexit, in urbe Kambayet a Mihrbano Kai Khosrú anno 700 Yezdejird, qui est 1330 post Chr. n., descriptum esse. Duo ejusdem codicis descripta exemplaria præter parvum tertii fragmentum in Europam delata mihi nota sunt; quorum alterum a Desture Daráb descriptum, nunc nr. XXI signatum unacum illo fragmento nr. XXVI signato apud nos invenitur, alterum aliquanto antiquius, e quo Anquetil Duperron, qui hoc secum in Galliam apportaverat, librum Bundehesh gallice transtulit, Lutetiæ Parisiorum asservatur. Codex noster jam eo tempore, quo exemplar Anquetilii descriptum est, vetustate admodum erat corruptus, ita ut multa folia vel gravius vel levius detrimentum fecissent, haud pauca omnino desiderarentur. In hoc codice liber Bundehesh, in pagina recta folii 88 incipiens, dum integer erat, folia 42 numeris Indicis ૮૮-૧૨૯ signata occupabat. Deest nunc folium 121^{mum}; sed ex iis, quæ in hoc folio legenda erant, manus serior et inelegans in codice nostro nr. XXI pauca illa verba adscripsit, quæ in pagina 82 libri mei exhibui; neque plura in codice Anquetilii inveniuntur. Cætera folia ipse in charta pellucida descripsi, descriptaque in lapides, quibus hic liber impres-

BUNDEHESH

LIBER PEHLVICUS.

E VETUSTISSIMO CODICE HAVNIENSI DESCRIPSIT

DUAS INSCRIPTIONES REGIS SAPORIS PRIMI

ADJECIT

N. L. WESTERGAARD

PROFESSOR HAVNIENSIS.

HAVNIÆ.

IMPENSIS LIBRARIÆ GYLDENDALIANÆ

LAPIDIBUS EXCUDEBANT BING ET FERSLEW.

1851.

Brevi initium habebit editio libri:

Zänd-Avästa, *the religious books of the Zoroastrians, edited and interpreted by N. L. Westergaard. 3 vols. 4to;* quorum primum textum Zänd-Avästæ unacum apparatu critico comprehendet, secundum grammaticam descriptivam et comparativam utriusque dialecti linguæ Zendicæ et vocabularium completum exhibebit, tertium denique versionem anglicam una cum enarratione antiquitatum Iranicarum continebit. [illegible]

Cop. 1857